

ABSTRAKT

Bakalářská práce zkoumá anglické konstrukce, které odpovídají českým jednočlenným větám s finitním tvarem slovesným. Strukturně kongruentní protějšek těchto vět v angličtině neexistuje; anglické věty vždy obsahují podmět, i když může být vyjádřen jen expletivy (např. *It is raining.*). Bakalářská práce se proto zaměřila zejména na volbu anglického podmětu a faktory, které ji ovlivňují. Analýza byla založena na materiálu excerpovaném z česko-anglického subkorpusu paralelního překladového korpusu InterCorp. Formulace dotazu vycházela z formy přísudku české věty – sloveso má tvar 3. os. sg., participium sg. neutra, excerpce byla zúžena jen na tvary minulého času. Bylo popsáno a klasifikováno 100 překladových dvojic.

Výsledky analýzy potvrdily, že důležitou roli ve volbě překladových protějšků jednočlenných vět hrají významy těchto vět (např. duševní a tělesné stavy, atmosférické stavy apod.) a struktura české věty (přítomnost předmětu, adverbiale apod.). Volbu překladového protějšku ovlivňuje také forma českého přísudku (predikát slovesný nebo verbo-nominální, reflexivita sloves).